

Ю.А.ИОАННЕСЯН

**ЯЗЫКИ
НАРОДОВ
АЗИИ
И
АФРИКИ**

*Серия основана
проф. Г.П.Сердюченко*

**ГЕРАТСКИЙ
ДИАЛЕКТ
ЯЗЫКА ДАРИ
СОВРЕМЕННОГО
АФГАНИСТАНА**



Москва

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН

1999

УДК 809.1
ББК 81.2Дари
И75



Редколлегия

В.М.Солнцев (председатель), *В.М.Алпатов* (заместитель председателя),
Н.А.Лисовская (ученый секретарь), *М.С.Андронов*,
В.А.Виноградов, *З.М.Шаляпина*, *Г.Ш.Шарбатов*

Ответственный редактор

В.В.Кушев

Редактор издательства

М.И.Карпова

Иоаннесян Ю.А.

И75 Гератский диалект языка дари современного Афганистана. —
М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1999. —
239 с. (Языки народов Азии и Африки).

ISBN 5-02-017775-X

Монография представляет собой первое в отечественной и зарубежной иранистике системное описание фонетики, грамматики и лексики гератского диалекта, выявление архаичных черт которого проливает свет на историю формирования языка классической персидско-таджикской литературы.

Работа построена на большом фактическом материале, собранном автором в Афганистане в 1979–1981 гг. Для сравнения привлекаются примеры из других иранских диалектов, что дает автору возможность правильно представить место гератского диалекта в ряду других.

ББК 81.2Дари

ISBN 5-02-017775-X

© Ю.А.Иоаннесян, 1999

ОТ РЕДАКЦИИ

Серия «Языки народов Азии и Африки» основана в 1959 г. проф. Г.П.Сердюченко, под общей редакцией которого было выпущено 75 очерков, вызвавших большой интерес у советских и зарубежных читателей.

В настоящее время публикация серии продолжается под руководством редакционной коллегии.

Очерки, составляющие серию, посвящены описанию либо современных языков стран Азии и Африки, либо языков прошлого, сыгравших большую культурно-историческую роль в жизни народов Востока. Ряд очерков содержит характеристику отдельных языковых групп.

Очерки, публикуемые в настоящей серии, предназначены для широкого круга языковедов и историков — научных работников и аспирантов, а также преподавателей и студентов восточных филологических и исторических факультетов высших учебных заведений. Они могут оказаться полезными для читателей, интересующихся общим языкознанием или изучающих отдельные восточные языки. Для того чтобы читатели могли лучше ориентироваться в серии, помещаем список вышедших очерков.

1959 г.

Юшманов Н.В. Амхарский язык.

1960 г.

Андронов М.С. Тамильский язык.

Дворянков Н.А. Язык пушту.

Дмитриев Н.К. Турецкий язык.

Дорофеева Л.Н. Язык фарси-кабули.

Зограф Г.А. Языки Индии, Пакистана, Цейлона и Непала.

Иванов В.В., Топоров В.Н. Санскрит.

Катенина Т.Е. Язык хинди.

Мазур Ю.Н. Корейский язык.

Мячина Е.Н. Язык суахили.

Наджип Э.Н. Современный уйгурский язык.

Насилов В.М. Язык орхоно-енисейских памятников.

Петруничева З.Н. Язык телугу.

Рубинчик Ю.А. Современный персидский язык.

Санжеев Г.Д. Современный монгольский язык.

Смирнова М.А. Язык хауса.

Солнцев В.М., Лекомцев Ю.К., Мхитарян Т.Т., Глебова И.И. Вьетнамский язык.

Теселкин А.С., Алиева Н.Ф. Индонезийский язык.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа представляет собой синхронное монографическое описание диалекта современного языка дари, на котором говорит оседлое земледельческое население района г. Герата и его окрестностей¹. Дари наряду с пушту — один из государственных языков Афганистана. В условиях многонациональной страны язык со столь давней письменной традицией, основанной на богатейшей литературе, естественно, занимает особое место в духовной жизни общества. На протяжении веков г. Герат являлся одним из главных культурных центров исторической области Хорасан, сыгравшей существенную роль в становлении и развитии классической персидско-таджикской литературы. И поныне бытующие там диалекты имеют ряд архаичных черт, присущих ранним памятникам на новоперсидском языке и не сохранившихся в других диалектах, чем и определяется значение диалектологии Хорасана для изучения истории формирования языка классической персидской литературы. В настоящее время отдельные части некогда единой области входят в состав двух самостоятельных государств — Ирана и Афганистана, а говоры, распространенные по обе стороны от разделяющей их границы, сближаются рядом существенных черт как с дари Афганистана, так и с персидским языком Ирана. Поэтому лингвистическое исследование районов Западного Афганистана, куда входит и гератский диалект, имеет важное значение для диалектологии обоих языков. С другой стороны, составление диалектологического атласа языка дари невозможно без изучения всего массива его провинциальных диалектов. Среди последних особое положение гератского диалекта определяется прежде всего тем, что Гератская провинция — одна из самых густонаселенных дариязычных областей страны, а сам диалект значительно отличается от кабульского. Тем не менее ни в бывшем СССР, ни за рубежом, включая Афганистан, его фонетика и грамматика до сих пор не были предметом серьезного научного анализа². Предлагаемая читателям монография является первым в иранистике описанием фонетики, морфологии и синтаксиса этого диалекта, который рассматривается как независимая система без последовательного сопоставления с литературным дари или с другими диалектами ареала трех близкородственных языков — дари, персидского и таджикского, что позволяет наиболее полно охватить

различные аспекты фонетико-грамматического строя, не сводя задачу к простому фиксированию пунктов схождения и расхождения с тем или иным эталоном.

Основой для описания диалекта послужили тексты бытового содержания, сказки, диалоги, четверостишия и другие материалы, собранные автором в Афганистане в 1979—1981 гг. Часть из них приводится в Приложении к монографии³. Все тексты записаны со слов мужчин — коренных жителей Гератской провинции в возрасте от 18 до 30 лет⁴. При отборе информантов предпочтение делалось неграмотным и малограмотным. Для лабораторных исследований по фонетике привлекались афганские учащиеся из г. Герата, жившие в то время в Ленинграде⁵. Для фиксирования текстов использовалась магнитофонная запись.

Из истории изучения гератского и сопредельных диалектов

Диалекты современного дари представляют собой наименее изученную область обширного ареала трех близкородственных языков — дари, персидского и таджикского. Немногочисленные публикации по диалектологии языка дари посвящены преимущественно кабульскому городскому говору и диалектам некоторых групп народности хазара⁶. Что касается гератского диалекта, то внимание исследователей было привлечено прежде всего к его лексике. Исключение составляют лишь две работы, которые, правда, можно отнести к диалектологическим лишь отчасти. С них мы и начнем краткий обзор литературы.

В 1923 г. В.А.Иванов опубликовал «*Tabaqat of Ansari in the Old Language of Herat*» — описание языка рукописи, ориентировочно датированной XI в. н.э. и предположительно содержащей речи суфийского шейха из Герата Абдуллаха Ансари [Ivanow, 1923]. Своеобразие языка рукописи объясняется В.А.Ивановым влиянием местного говора в его раннесредневековом состоянии. Действительно, некоторые из отмеченных особенностей (например, состав предлогов и суффиксов) прослеживаются в гератском диалекте и поныне⁷. Через год после появления упомянутой работы, в 1924 г., в Докладах Российской Академии наук (ДРАН-В) было опубликовано краткое сообщение И.И.Зарубина «О языке гератских евреев», содержащее небольшой список и анализ слов и выражений, записанных в г. Бухаре от одного гератского уроженца еврейского происхождения [Зарубин, 1924]. Несмотря на скудость материала, очевидно то, что рассматриваемый язык не является в собственном смысле слова диалектом дари, и даже шире — иранским диалектом⁸. Не случайно сам автор высказывает предположение о возможной искусственности этого языка и принадлежности его к категории жаргонов, которыми пользуются намеренно

и лишь в известной обстановке. Значительная часть собранных примеров квалифицируется И.И.Зарубиным как представляющая больший интерес с культурно-исторической точки зрения, чем с лингвистической⁹. В 1926 г. выходит в свет работа «Report on a Linguistic Mission to Afghanistan» Г.Моргенштерне [Morgenstierne, 1926], где в общих чертах рассматривается лингвистическая ситуация в Афганистане. Говоря о сохранении маджгульного *ê* в многочисленных диалектах фарси-кабули¹⁰, автор упоминает и гератский. Отдельные замечания по фонетике и морфологии гератского диалекта встречаем в известной монографии Р.Фархади «Le persan parlé en Afghanistan. Grammaire du Kaboli», вышедшей в 1955 г. [Farhadi, 1955] (в русском переводе Б.Я.Островского «Разговорный фарси в Афганистане» книга появилась в 1974 г. [Фархади, 1974]). Заслуживает внимания таблица соответствий гласных фонем и дифтонгов трех диалектов — кабульского, гератского и тегеранского — ареала дари, персидского и таджикского языков, приводимая автором без указания на материал, послуживший основой данных обобщений. Ценной является первая в научной иранистической литературе классификация диалектов указанного выше ареала, в которой особое место отводится говорам Западного Афганистана и Восточного Ирана. Однако за отсутствием конкретных исследований по большинству диалектов дари, подкрепляющих эту классификацию, она может рассматриваться как предварительная. Небольшую информацию по говорам Герата и соседнего с ним Гора можно почерпнуть из опубликованных докладов XXIX Международного конгресса ориенталистов 1974 г., в которых Ш.Киффером суммируются данные по фонетике и лексике диалектов пушту, дари и других языков, полученные в 1960—1970 гг. в Афганистане путем опроса и анкетирования (см. [Kieffer, 1974a]).

Если сведения по фонетике и морфологии гератского диалекта до недавнего времени были крайне фрагментарны из-за отсутствия литературы, специально посвященной этому вопросу, то иначе обстояло дело с лексикологией, которая в последние годы активно развивалась трудами афганских лингвистов. Среди них выделяется словарь гератского диалекта لغات ريان گفتاری هرات (Словарь разговорного языка Герата) М.А.Фикрата, вышедший в 1976 г. [Fikrat, 1976]. Словарь включает главным образом именные части речи и глаголы. Особое место в нем занимают названия предметов обихода и национальных блюд, сельскохозяйственная терминология. Большим достоинством является дифференциация общеафганской разговорной лексики дари и специфически гератской. Основой для труда послужили опубликованные в арабской графике диалектные материалы. Для облегчения прочтения части лексем последняя приводится отдельным списком в конце работы с огласовками. В предисловии содержатся некоторые замечания по фонетике (см. соответствующие разделы).

Вопросам лексики посвящены также статьи в журнале فولکلور (Фольклор), например لغات و اصطلاحات عوام در شعر ناظم هروی (Разговорные

слова и выражения в поэзии Назема Херави) — автор М.А.Фикрат [Fikrat, 1973—1974] и کلاه در فرهنگ عامیانه هرات ((Слово) «шапка» в народном лексиконе Герата) — автор А.Таманна [Tamannâ, 1977].

Указанные публикации содержат много ценного, однако использование транскрипции на основе арабской графики без огласовок затемняет фонетические и отчасти морфологические особенности диалекта. В этой транскрипции издано и несколько образцов связных текстов бытового и фольклорного характера, например короткий рассказ на гератском диалекте с переводом на литературный дари в статье Р.Фархади صفحه ای از فولکلور هرات (Страница из гератского фольклора) [Farhâdi, 1976], а также несколько четверостиший из района Герата-Гора в сборнике фольклора на языке дари ترانه های کهنسار (Песни гор), составитель — Ф.Факири [Tarânahâ-ye kohsâr, 1974]¹¹.

Значительным подспорьем в изучении гератского диалекта служат работы по персидским говорам Восточного Ирана, исторически связанного с Гератом тесными узами. Начало их изучению было положено в трудах В.А.Иванова: «Rustic Poetry in the Dialect of Khorasan», «Some Poems in the Sabzawari Dialect» и «Persian as Spoken in Birjand» [Ivanow, 1925; 1927; 1928]. В первом приводятся народные четверостишия, в последнем — прозаические фольклорные тексты и четверостишия¹². В обеих работах имеется грамматический очерк. Труды В.А.Иванова, содержащие много ценных наблюдений, не утратили научного значения и поныне.

Если упомянутый выше автор уделял большее внимание Южному Хорасану, то Северному посвящена публикация А.Массе «Contes en persan populaire» [Massé, 1925], состоящая из сказок на мешхедском диалекте с приложением грамматического очерка.

Изучение персидских диалектов Восточного Ирана продолжалось и позже. В 60—70-е годы появилась серия новых лингвистических исследований по Систану и Хорасану: «Sistani-Persian Folklore». Дж.В.Верихо [Weryho, 1962]; «Систанский диалект в Серахсе» А.Л.Грюнберга (очерк фонетики и морфологии говора жителей г. Серахса Туркменской ССР, выходцев из Систана [Грюнберг, 1963a]; «Morphologie du verbe dans le parler persan du Sistan» Ж.Лазара [Lazard, 1974]; «Le système verbal du persan parlé à Qâyen» Р.Зоморродиана [Zomorrodian, 1974]. Две последние работы, вышедшие в 1974 г., посвящены системе глагола с кратким описанием вокализма и консонантизма, что дает достаточно полное представление о диалектах в целом. В 1979 г. в материалах Всесоюзной научной конференции по проблемам иранской филологии (1977 г.) были опубликованы тезисы доклада А.М.Шафаи «О некоторых фонетических, лексических и морфологических особенностях сабзеварского диалекта», содержащие краткую информацию по этому северохорасанскому диалекту [Шафаи, 1979].

Богатый лексический материал по систанскому диалекту представлен в этнографических материалах М.А.Систани, опубликованных в 1983 г.

в журнале فرهنگ مردم (Культура народа) под общим названием پاره نئی از فرهنگ عامیانه بومیان سیستان (Заметки по культуре местного населения Систана) [Sistani, 1362/1983].

Транскрипция

Все примеры из гератского диалекта приводятся в фонетической транскрипции на латинской основе с добавлением некоторых знаков для передачи следующих звуков: *ê, ô, â* — фонем, соответствующих исторически долгим гласным; *ε* — открытого варианта *e*; *ê* — закрытого *ê* (среднего между *ê* и *i*); *e, i* — закрытых вариантов *e*; *æ, ä* — закрытых вариантов *a*; *ə* — редуцированного *a*; *ǰ* — полувзонкой увулярной согласной фонемы. Сильно редуцированные звуки обозначаются над строчкой: *sab[̣]r*. Подстрочный знак < означает продвижение гласного вперед по признаку ряда: *zambur*. Частичная утрата согласным звонкости помечается знаком л под буквой, ср. *ḍ*. Грамматические показатели, не принимающие ударения, отделяются дефисом.

Примеры из литературного дари и его диалектов (кроме гератского) приводятся в транскрипции, принятой в работах Л.Н.Киселевой и Р.Фархади (см. [Киселева, 1975; 1976; 1985; Фархади, 1974]).

Для персидского литературного языка и местных диалектов на территории Ирана применяются знаки Международной транскрипции для иранских языков, используемой в книге «Основы иранского языкознания» [ОИЯ, 1982]. При этом в каждом случае сохраняется принцип транскрибирования и передачи аллофонов, положенный в основу автором цитируемой литературы. Так, например, в трудах по хорасанским диалектам отмечается два варианта фонемы *a*: *ā* и *a*, это различие сохраняется и в настоящей работе. То же относится и к отделению изафета и других грамматических показателей дефисом, что зависит от принципа записи автора работы, откуда заимствован пример. Так как в большинстве трудов по таджикской диалектологии и в работах В.А.Жуковского используется русская графика, для сохранения единства транскрипции примеры из указанной литературы транслитерируются (знаки русского алфавита заменяются знаками на основе латинского).

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	10
Из истории изучения гератского и сопредельных диалектов	11
Транскрипция	14
Фонетика	15
Гласные	15
Дифтонги	31
Согласные	32
Именные части речи	44
Существительные	44
Прилагательные	46
Виды атрибутивных сочетаний	47
Словообразование существительных и прилагательных	48
Числительные	57
Местоимения	59
Наречия	63
Семантические категории наречий	64
Глагол	67
Формообразующие морфологические элементы	67
Наклонения и времена	69
Страдательный залог	75
Неспрягаемые глагольные формы	77
Словообразование глагола	79
Служебные слова	82
Предлоги и послелоги	82
Союзы	89
Частицы	90
Модальные слова и словосочетания	92
Междометия и звукоподражательные слова	93
Синтаксис предложения	95
Простое предложение	95
Сложное предложение	95

Лексика	100
Список бытовой лексики (существительные и прилагательные)	101
Выводы	108
Примечания к разделам	110
Приложения	137
Сведения об основных информантах (№ 1)	137
Варианты основ настоящего и прошедшего времени наиболее употребительных глаголов (№ 2)	138
Таблицы спряжения наиболее употребительных глаголов (№ 3)	142
Тексты (№ 4)	150
Тексты фольклорные	150
Тексты бытового содержания	160
Отдельные фразы	213
Примечания к Приложениям	224
Список сокращений	228
Литература	230

Научное издание

Иоаннесян Юлий Аркадьевич

**Гератский диалект
языка дари
современного Афганистана**

*Утверждено к печати
Санкт-Петербургским филиалом
Института востоковедения РАН*

Редактор *М.И. Карпова*
Художник *Э.Л. Эрман*
Технический редактор *О.В. Волкова*
Корректор *Н.Ч. Годунова*
Компьютерная верстка *Е.В. Катыева*

ЛР № 020297 от 23.06.97
Подписано к печати 30.11.99
Формат 60×90¹/₁₆. Печать офсетная
Усл. п. л. 15,0. Усл. кр.-отг. 15,3. Уч.-изд. л. 17,5
Тираж 400 экз. Изд. № 7610. Зак. № 210

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ООО «Пандора-1»
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28